

Ročník 2016



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 13

Rozeslána dne 16. května 2016

Cena Kč 50,-

O B S A H:

23. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Českou republikou a Mezinárodní organizací kriminální policie – INTERPOL o výsadách a imunitách poskytovaných v souvislosti s konáním 44. Evropské regionální konference
-

23**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 11. února 2016 byla v Lyonu podepsána Dohoda mezi Českou republikou a Mezinárodní organizací kriminální policie – INTERPOL o výsadách a imunitách poskytovaných v souvislosti s konáním 44. Evropské regionální konference.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 12 dne 12. května 2016.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

AGREEMENT**BETWEEN****THE CZECH REPUBLIC****AND****INTERNATIONAL CRIMINAL POLICE ORGANIZATION-****INTERPOL****ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES****GRANTED IN CONNECTION WITH HOLDING THE 44TH****EUROPEAN REGIONAL CONFERENCE**

The Czech Republic (hereinafter referred as the “host country”),

and

The International Criminal Police Organization-INTERPOL (hereinafter referred as the “ICPO-INTERPOL” or the “Organization”),

(hereinafter together referred as the “Parties”),

Anticipating the 44th European Regional Conference, which will be held in Prague from 17th to 19th May 2016,

Considering that the ICPO-INTERPOL is an international organization governed by public international law whose aims, under the terms of its Constitution, are to ensure and to promote the widest possible mutual assistance between all criminal police authorities within the limits of the laws existing in the different countries and in the spirit of the Universal Declaration of Human Rights, and to establish and develop all institutions likely to contribute effectively to the prevention and suppression of ordinary law crimes,

Considering that, under the terms of Article 3 of ICPO-INTERPOL’s Constitution, it is strictly forbidden for the Organization to undertake any intervention or activities of a political, military, religious or racial character,

Considering that, under the terms of Article 31 of ICPO-INTERPOL’s Constitution, the Organization needs the constant and active cooperation of its members, who should do all within their power which is compatible with the legislations of their countries to participate diligently in its activities,

Considering also that, under the terms of Article 30 of ICPO-INTERPOL’s Constitution, all members of the Organization shall do their best to assist the ICPO-INTERPOL Secretary General and the staff in the discharge of their functions,

Convinced that for international police cooperation to be carried out successfully, solid guarantees are required,

Considering that under international custom, guarantees are provided for international organizations governed by public international law,

Considering that on the territory of each of its member countries, the Organization may enjoy the guarantees it requires to carry out its mission for the benefit of all those countries,

Have agreed the following:

Article 1 SUBJECT OF THE AGREEMENT

To enable the ICPO-INTERPOL to discharge the missions defined in its Constitution, and in particular to facilitate international police cooperation and the operation of its bodies, the immunities and privileges defined in the present Agreement shall be granted to it on the territory of the host

country during the 44th European Regional Conference held in Prague, the Czech Republic, from 17th to 19th May 2016.

Article 2
ENTRY INTO THE HOST COUNTRY TERRITORY

The competent authorities of the host country shall allow to enter and leave its territory, for the duration of the 44th European Regional Conference:

- a) the representatives of countries attending the 44th European Regional Conference and their delegations;
- b) the members of the Executive Committee of the ICPO-INTERPOL and their delegations;
- c) the members of the ICPO-INTERPOL General Secretariat staff;
- d) the members of the Commission for the Control of INTERPOL's Files and the persons carrying out official duties on its behalf;
- e) the interpreters and minute writers hired by the ICPO-INTERPOL General Secretariat;
- f) the Organization's Advisers;
- g) the observers, experts and other persons invited by the Organization to attend the 44th European Regional Conference.

The competent authorities of the host country shall issue, in accordance with its legislation and the European Union legislation, free of charge and without delay any visas or entry or exit permits required for persons participating in the 44th European Regional Conference.

Article 3
PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE ORGANIZATION

The Organization shall enjoy immunity from legal process and execution of legal process, unless the ICPO-INTERPOL Secretary General expressly waives that immunity in a particular case at the motivated request of the competent authorities in the host country.

Article 4
INVIOABILITY OF ARCHIVES AND COMMUNICATION

The inviolability of the ICPO-INTERPOL documents and official communication shall be guaranteed.

Article 5
FOREIGN EXCHANGE

The ICPO-INTERPOL may, without being subject to any financial controls, regulations or moratoria:

- a) receive and hold funds and foreign exchange of all kinds, and operate accounts in all currencies on the territory of the host country;
- b) freely transfer its funds and foreign exchange within the territory of the host country, and from its Headquarters or one of its Sub-Regional Bureaus to the host country and vice versa.

Article 6**EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES**

Administrative, technical and scientific material provided by the ICPO-INTERPOL for the 44th European Regional Conference as well as publications of the ICPO-INTERPOL and other official documents required for its work, and the usual gifts presented by or to the ICPO-INTERPOL Secretary General and officials of the Organization during the 44th European Regional Conference, shall be exempt from payment of import and export duties and taxes.

Article 7**PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF PARTICIPANTS**

The host country shall grant all participants listed in article 2 the following privileges and immunities in connection with their official duties and the missions assigned to them on the territory of the host country during the 44th European Regional Conference and during their journeys to and from the location where the meeting or session is being held:

- a) immunity from personal arrest or detention;
- b) immunity from legal process, for acts performed in the exercise of their official functions;
- c) inviolability of all their official papers and documents;
- d) immunity from detention and seizure of personal baggage.

Article 8**DIPLOMATIC PRIVILEGES**

In addition to the privileges and immunities granted by Article 7 above, the ICPO-INTERPOL Secretary General and the members of the Executive Committee shall be accorded the privileges and immunities as are usually granted, to diplomatic agents.

Article 9**USE OF IMMUNITIES**

The privileges and immunities provided for in Articles 7 and 8 of the present Agreement are granted to those concerned not for their personal benefit but in the interest of the smooth functioning of the institutions of the ICPO-INTERPOL.

The ICPO-INTERPOL and the competent authorities in the Organization's member countries exercise the right and duty of waiving the immunity of those who enjoy it whenever such immunity would impede the course of justice and when the immunity can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

Article 10**RESPONSIBILITY**

The competent authorities of the host country shall be responsible in accordance with its legislation and the international law for any damage caused to the ICPO-INTERPOL and to persons mentioned in Article 2 above participating in the work of the 44th European Regional Conference in connection with their official participation.

Article 11
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising out of the interpretation or application of the present Agreement shall be settled by negotiation between the Parties.

Article 12
NOTIFICATION

The present Agreement shall be approved by the ICPO-INTERPOL and by the host country. Both Parties shall notify each other of their approval of the present Agreement, which shall come into force on the first day after receipt of the second notification.

In witness thereof the undersigned, duly authorized to that effect, have concluded the present Agreement.

Done in LYON on February, 11 2016 in two copies in English.

For the Czech Republic

For the International Criminal
Police Organization-INTERPOL

Marie Chatardová
Ambassadeur de la République tchèque

Olivier Fourès
Director of Legal Affairs a.i.

PŘEKLAD

DOHODA

MEZI

ČESKOU REPUBLIKOU

A

MEZINÁRODNÍ ORGANIZACÍ KRIMINÁLNÍ POLICIE – INTERPOL

O VÝSADÁCH A IMUNITÁCH

POSKYTOVANÝCH V SOUVISLOSTI S KONÁNÍM

44. EVROPSKÉ REGIONÁLNÍ KONFERENCE

Česká republika (dále jen „hostitelská země“),

a

Mezinárodní organizace kriminální policie – INTERPOL (dále jen „ICPO-INTERPOL“ nebo „Organizace“),

(dále jen „smluvní strany“)

očekávajíce 44. Evropskou regionální konferenci, která se bude konat v Praze od 17. do 19. května 2016,

berouce v úvahu, že ICPO-INTERPOL je mezinárodní organizací řídicí se mezinárodním právem veřejným, jejímž cílem je v souladu s její Ústavou zajistit a prohloubit co možná nejširší vzájemnou pomoc mezi všemi úřady kriminální policie v mezích stanovených právními předpisy existujícími v různých zemích a v duchu Všeobecné deklarace lidských práv, a vytvořit a rozvíjet všechny instituty, které mohou účinně přispět k předcházení a potlačování trestných činů stanovených zákony,

berouce v úvahu, že podle článku 3 Ústavy ICPO-INTERPOL je přísně zakázáno, aby Organizace prováděla jakékoli zásahy nebo činila kroky politické, vojenské, náboženské nebo rasové povahy,

berouce v úvahu, že podle článku 31 Ústavy ICPO-INTERPOL Organizace potřebuje trvalou a aktivní spolupráci svých členů, kteří by měli činit vše proto, aby se v rámci svých pravomocí, které jsou v souladu s právními předpisy jejich zemí, aktivně podíleli na činnosti Organizace,

berouce v úvahu také to, že podle článku 30 Ústavy ICPO-INTERPOL všichni členové Organizace činí vše proto, aby pomohli generálnímu tajemníku a personálu ICPO-INTERPOL ve výkonu jejich funkcí,

přesvědčeny o tom, že pro úspěšnou mezinárodní policejní spolupráci jsou nezbytné pevné záruky,

berouce v úvahu, že podle mezinárodních zvyklostí jsou mezinárodním organizacím řídicím se mezinárodním právem veřejným poskytovány záruky,

berouce v úvahu, že na území každé členské země může Organizace požívat záruk nezbytných k plnění svých úkolů ku prospěchu všech těchto zemí,

se dohodly na následujícím:

Článek 1 **PŘEDMĚT DOHODY**

ICPO-INTERPOL jsou poskytnuty na území hostitelské země výsady a imunity vymezené v této dohodě za účelem plnění úkolů definovaných v Ústavě ICPO-INTERPOL, zejména pak usnadňování mezinárodní policejní spolupráce a činnosti jejich subjektů, během 44. Evropské regionální konference konané v Praze, České republice, od 17. do 19. května 2016.

Článek 2 **VSTUP NA ÚZEMÍ HOSTITELSKÉ ZEMĚ**

Příslušné orgány hostitelské země umožní vstup na své území a jeho opuštění po dobu trvání 44. Evropské regionální konference:

- a) zástupcům zemí účastnících se 44. Evropské regionální konference a jejich delegacím,
- b) členům Výkonného výboru ICPO-INTERPOL a jejich delegacím,
- c) členům personálu Generálního sekretariátu ICPO-INTERPOL,
- d) členům Komise pro kontrolu datových souborů INTERPOLU a osobám vykonávajícím úřední povinnosti jejím jménem,
- e) tlumočnickům a zapisovatelům najatým Generálním sekretariátem ICPO-INTERPOL,
- f) poradcům Organizace,
- g) pozorovatelům, odborníkům a jiným osobám pozvaným Organizací, aby se účastnili 44. Evropské regionální konference.

Příslušné orgány hostitelské země vydají v souladu s právními předpisy hostitelské země a právem Evropské unie bezplatně a bezodkladně víza nebo jiná vstupní či výjezdní povolení nezbytná pro osoby účastnící se 44. Evropské regionální konference.

Článek 3

VÝSADY A IMUNITY ORGANIZACE

Organizace bude požívat imunity vůči právním řízením a výkonu právních řízení, ledaže by se generální tajemník ICPO-INTERPOL této imunity v konkrétním případě výslovně vzdal na základě odůvodněné žádosti příslušných orgánů hostitelské země.

Článek 4

NEDOTKNUTELNOST ARCHIVŮ A KOMUNIKACE

Je zaručena nedotknutelnost dokumentů a oficiální komunikace ICPO-INTERPOL.

Článek 5

DEVIZY

ICPO-INTERPOL může, aniž by podléhala jakékoliv finanční kontrole, finančním předpisům nebo moratorím:

- a) na území hostitelské země přijímat a držet finanční prostředky a devizy všeho druhu a disponovat účty ve všech měnách,
- b) volně převádět finanční prostředky a devizy v rámci území hostitelské země a ze své centrály nebo jedné ze svých regionálních kanceláří do hostitelské země a zpět.

Článek 6

OSVOBOZENÍ OD CLA

Administrativní, technický a vědecký materiál poskytnutý ICPO-INTERPOL pro 44. Evropskou regionální konferenci, jakož i publikace ICPO-INTERPOL a další oficiální dokumenty nezbytné pro její práci a obvyklé dary předávané nebo přijímané generálním tajemníkem ICPO-INTERPOL a úředníky Organizace během 44. Evropské regionální konference jsou osvobozeny od platby dovozních a vývozních cel a daní.

Článek 7

VÝSADY A IMUNITY ÚČASTNÍKŮ

Hostitelská země poskytne všem účastníkům uvedeným v článku 2 na svém území po dobu konání 44. Evropské regionální konference a během jejich cesty do a z místa konání

zasedání následující výsady a imunity v souvislosti s jejich oficiálními povinnostmi a jim svěřenými úkoly:

- a) imunitu vůči zatčení a vazbě;
- b) imunitu vůči právním řízením pro jednání učiněná při výkonu jejich úředních funkcí;
- c) nedotknutelnost všech jejich oficiálních písemností a dokumentů
- d) imunitu vůči zabavení osobních zavazadel.

Článek 8 **DIPLOMATICKÉ VÝSADY**

Generálnímu tajemníku a členům Výkonného výboru ICPO-INTERPOL budou nad rámec výsad a imunit udělených článkem 7 přiznány výsady a imunity, které se obvykle udělují diplomatům.

Článek 9 **VYUŽÍVÁNÍ IMUNIT**

Výsady a imunity přiznané články 7 a 8 této dohody nejsou uděleny dotčeným osobám pro jejich osobní prospěch, ale v zájmu řádného fungování institutů ICPO-INTERPOL.

ICPO-INTERPOL a příslušné orgány v členských zemích Organizace vykonávají práva a povinnosti ohledně zřeknutí se imunity dotčených osob, vždy když by taková imunita bránila průchodu spravedlnosti a pokud se lze imunity vzdát, aniž by byly dotčeny zájmy Organizace.

Článek 10 **ODPOVĚDNOST**

Příslušné orgány hostitelské země odpovídají v souladu s právními předpisy hostitelské země a mezinárodním právem za škodu způsobenou ICPO-INTERPOL a osobám uvedeným v článku 2 účastnícím se činnosti 44. Evropské regionální konference v souvislosti s jejich oficiální účastí.

Článek 11 **ŘEŠENÍ SPORŮ**

Jakýkoliv spor vyplývající z výkladu nebo provádění této dohody bude řešen jednáním mezi smluvními stranami.

Článek 12
OZNÁMENÍ

Tato dohoda podléhá schválení ICPO – INTERPOL a hostitelskou zemí. Obě strany si oznámí schválení této dohody, která vstoupí v platnost první den po obdržení druhého oznámení.

Na důkaz čehož níže podepsaní, řádně k tomu zmocnění, uzavřeli tuto dohodu.

Dáno v Lyonu 11. února 2016 ve dvou vyhotoveních v anglickém jazyce.

Za Českou republiku

Marie Chatardová

mimořádná a zplnomocněná
velvyslankyně České republiky
ve Francouské republice

**Za Mezinárodní organizaci kriminální
policie - INTERPOL**

Olivier Fourès

ředitel právního odboru



8 591449 013024

ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2016 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** Nakladatelství Sagit a. s., Horní 457/1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšle v době od zaevizování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.